

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:11

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                          |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zważali zaś na niego z powodu dość duży czas praktykowaniem magii zdumiewać ich                                                |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Poważali go zaś dlatego, że przez dłuższy czas zachwycali ich czarami.                                                         |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Lgnęli zaś (do) niego z powodu (tego, że) dość dużym czasem uprawianiami magii doprowadzić do oszołomienia ich*. <sup>1)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Zważali zaś (na) niego z powodu dość duży czas praktykowaniem magii zdumiewać ich                                              |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Szanowali go zaś dlatego, że przez dłuższy czas zadziwiał ich magicznymi sztukami.                                             |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A liczyli się z nim dlatego, że od dłuższego czasu mamił ich <i>swoimi</i> czarami.                                            |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A oglądali się nań przeto, iż je od niemałego czasu mamił czarnoksiężtwy swemi.                                                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A słuchali go, przeto iż od dawnego czasu poszalił je był czarnoksiężtwy swemi.                                                |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | A liczyli się z nim dlatego, że już od dość długiego czasu wprowadzał ich w podziw swoimi magicznymi sztukami.                 |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Liczyli się zaś z nim dlatego, że od dłuższego czasu wprowadzał ich w zachwyt magicznymi sztukami.                             |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | A liczyli się z nim dlatego, że już od dość długiego czasu zachwycali ich magicznymi sztukami.                                 |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Garnęli się do niego, bo już od dłuższego czasu zadziwiał ich magicznymi sztuczkami.                                           |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Szli za nim, bo przez długi czas zadziwiał ich magicznymi sztuczkami.                                                          |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Poważali go dlatego, że od dłuższego czasu zadziwiał ich swymi magicznymi sztuczkami.                                          |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Od dawna go słuchali, zwodził ich bowiem magicznymi sztuczkami.                                                                |
| TUB      | Przekład               | Біблія. Новий                                      | Слухали його, бо довго захоплював їх чарами.                                                                                   |

<sup>1)</sup> Oryginał grecki traktuje słowa od "tego, że" do "ich" jako jedno pojęcie. Składniej: "z powodu tego, że przez dość duży czas doprowadzał ich do oszołomienia przez uprawianie magii".

|         |                     |                                         |                                                                                      |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | переклад УБТ<br>Рафаїла Турконяка       |                                                                                      |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | A kierowali się nim z tego powodu, że od dłuższego czasu zdumiewał ich magią.        |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Szli za nim, bo już od dłuższego czasu zdumiewał ich swą magią.                      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Toteż zważali na niego, gdyż już dość długo zadziwiał ich swymi sztukami magicznymi. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Liczono się z nim, ponieważ już od dłuższego czasu ludzie byli zdumieni jego magią.  |